

دیگه نگو

Thanks a bunch

مگه اینکه...

Thanks a bunch

مرسی واقعا

yeah, thanks a bunch

آره، مرسی واقعا

Thanks a bunch

مرسی واقعا

Awww, thanks a bunch

آخی، مرسی واقعا

No, nobody says that that way!

نه، کسی اینو اینطوری نمیگه!

When it comes to replaying the comments

موقع جواب دادن کامنت‌ها

below my posts

زیر پستام

I used to say:

قبلا میگفتم

Thanks a bunch

مرسی واقعا

but I don't say that anymore!

ولی دیگه اینو نمیگم!

It's because I've recently noticed

بخاطر اینکه اخیرا متوجه شدم

that this expression

که این اصطلاح

does not mean what I thought it meant,

اون معنی ای که فکر میکردم رو نمیده

although many of us, the non-native speakers

هرچند که خیلی از ماها، غیر بومی زبان ها

use it in a way that

طوری استفاده ش میکنیم

native speakers usually don't!

که بومی زبان ها معمولا استفاده نمیکنن!

Thanks a bunch is not really a good way

واقعا راه خوبی Thanks a bunch

of showing appreciation toward somebody,

برای قدردانی کردن از کسی نیست

it's more like a mildly sarcastic thank you!

بیشتر شبیه متشکرم گفتن همراه با یکم طعنه ست!

Oh

اوه

excuse me for a second.

عذر میخوام.

OK

خب

yeah, bye

آره بای

oh, where's my food?

اوا، غذا کجاست؟

I thought you were finished with it.

فکر کردم غذا خوردنت تموم شده.

oh

اوه

Thanks a bunch!

مرسی واقعا!

you see that?

دیدین؟

well

خب

we use this expression ironically

از این اصطلاح به صورت طعنه آمیز

when we want to show

وقتی میخوایم نشون بدیم

we are not happy about something.

که از چیزی خوشحال نیستیم، استفاده میکنیم.

You can still use this expression

با این حال میتونی این اصطلاح رو

in an informal situation,

تویہ موقعیت غیر رسمی

which means while talking to your classmate,

یعنی حین صحبت با همکلاسیت

to your friend, to a family member, etc

دوستت، یکی از اعضای خانواده و غیره به کار ببری.

but don't forget to use it ironically!

ولی یادت نره به صورت طعنه آمیز ازش استفاده کنی!

That's it!

همین!

See you soon!

میبینمون!

Bye!

خدانگه‌دار!